

李  
洪  
志

洪  
吟  
二

# Hồng Ngâm II

(Vietnamese version)

Lý Hồng Chí



# Mục Lục

Kiên Định .....	1
Vô Đề .....	3
Kiến Chân Tính .....	5
Tâm Tự Minh .....	7
Báo Ứng .....	11
Pháp Vọng .....	13
Chính Đại Khung .....	15
Phổ Chiếu .....	17
Trừ Ác .....	19
Vô .....	21
Lưu Ý .....	23
Hành Trung .....	25
Giải Đại Kiếp .....	27
Đắc Đạo Minh .....	29
Vô Mê .....	31
Đạo Trung Hành .....	33
Khử Chấp .....	35
Vô Trở .....	37
Duyên Kết Liên Khai .....	39
Tiệm Tề .....	41
Chân Ngôn .....	43
Thu Phong Lương .....	45
Dự .....	47
Đại Đạo Hành .....	50
Kiếp .....	52
Tảo Trừ .....	54
Tất Nhiên .....	57
Đào .....	59
Đại Vũ Đài .....	61
Hý Nhất Đài .....	63

Tịnh Tấn Chính Ngộ .....	65
Pháp Chính Càn Khôn .....	67
Đại Pháp Hảo .....	69
Chung Lôu .....	72
Cổ Lôu .....	74
Phật Pháp Vô Biên .....	76
Nhập Vô Sinh Chi Môn .....	78
Như Lai .....	80
Chính Niệm Chính Hành .....	83
Thần Lộ Nan .....	85
Chính Thần .....	87
Thiên Hựu Thanh .....	89
Chấn Nhiếp .....	91
Khoái Giảng .....	93
Thanh Tĩnh .....	95
Thùy Mê .....	97
Võng Tại Thu .....	99
Hoàn Ba .....	101
Thần Uy .....	103
Vi Tiểu .....	105
Mai (Nguyên khúc) .....	107
Hạ Trần .....	110
Đại Pháp Hành (Tổng từ) .....	114
Nhất Niệm Trung .....	118
Đường Phong .....	120
Khán Hảo .....	122
Độc Học Viên Văn Chương .....	124
Loạn Thế (Tổng từ) .....	126
Chính Pháp Khán (Tổng từ) .....	129
Chinh .....	131
Lý Trí Tĩnh Giác .....	133
Kim Cương Chí .....	135



Pháp Chính Nhất Thiết .....	137
Long Tuyền Tự .....	141
Đại Pháp Đồ (Tổng từ) .....	144
Pháp Luân Thường Chuyển .....	148
Hồng Thệ Đại Nguyên .....	150
Cứu Đại Khung .....	152
Kiếp Số (Nguyên khúc) .....	154
Nguy .....	156
Liên (Nguyên khúc) .....	158
Đoạn (Nguyên khúc) .....	160
Hương Liên .....	162
Pháp Chính Nhân Gian Thời .....	164
Xuẩn (Nguyên khúc) .....	166
Biệt Ai .....	168
Yêu Cổ Đội (Nguyên khúc) .....	170
Nan .....	172
Sư Đồ Ân .....	174
Thần Tĩnh .....	176
Thiên Môn Dĩ Khai .....	178
Phạ Xá .....	180
Chuyển Luân .....	182
Hồng Kiếp .....	184



# 堅定

覺悟者出世為尊  
精修者心篤圓滿  
巨難之中要堅定  
精進之意不可轉

一九九九年五月三日  
二零零四年二月修改



*Phiên âm:*

### **Kiên Định**

Giác ngộ giả xuất thế vi tôn  
Tinh tu giả tâm đốc viên mãn  
Cự nạn chi trung yếu kiên định  
Tinh tấn chi ý bất khả chuyển

*Nhất cứu cứu cứu niên ngũ nguyệt tam nhật  
Nhị linh linh tứ niên nhị nguyệt tu cải*

*Tạm dịch:*

### **Kiên định**

Bậc giác ngộ xuất thế vi tôn  
Bậc tinh tu đốc lòng viên mãn  
Cần kiên định trong cơn đại nạn  
Ý chí tinh tấn không thể lay

*Ngày 3 tháng 5 năm 1999  
Chỉnh sửa tháng 2 năm 2004*

# 無題

大法看人心  
世人要清醒  
神人鬼畜滅  
位置自己定

一九九九年五月三日  
二零零四年二月修改



*Phiên âm:*

## **Vô Đề**

Đại Pháp khán nhân tâm  
Thế nhân yếu thanh tỉnh  
Thần nhân quý sức diệt  
Vị trí tự kỷ định

*Nhất cứu cứu cứu niên ngũ nguyệt tam nhật  
Nhị linh linh tứ niên nhị nguyệt tu cải*

*Tạm dịch:*

## **Vô đề**

Đại Pháp nhìn nhân tâm  
Thế nhân cần thanh tỉnh  
Thần người quý sức diệt  
Định vị trí tự mình

*Ngày 3 tháng 5 năm 1999  
Chỉnh sửa tháng 2 năm 2004*

# 見真性

堅修大法心不動  
提高層次是根本  
考驗面前見真性  
功成圓滿佛道神

一九九九年五月八日



*Phiên âm:*

## **Kiến Chân Tính**

Kiên tu Đại Pháp tâm bất động  
Đề cao tăng thứ thị căn bản  
Khảo nghiệm diện tiền kiến chân tính  
Công thành viên mãn Phật Đạo Thần

*Nhất cứu cứu cứu niên ngũ nguyệt bát nhật*

*Tạm dịch:*

## **Thấy chân tính**

Kiên tu Đại Pháp bất động tâm  
Đề cao tăng thứ là căn bản  
Thấy chân tính khi gặp khảo nghiệm  
Công thành viên mãn Phật Đạo Thần

*Ngày 8 tháng 5 năm 1999*



# 心自明

法度眾生師導航  
一帆升起億帆揚  
放下執著輕舟快  
人心凡重難過洋  
風雲突變天欲墜  
排山搗海翻惡浪  
堅修大法緊隨師



執著太重迷方向  
船翻帆斷逃命去  
泥沙淘盡顯金光  
生死非是說大話  
能行不行見真相  
待到它日圓滿時  
真相大顯天下茫

一九九九年十月十二日  
二零零零年五月二十二日發表



*Phiên âm:*

## **Tâm Tự Minh**

Pháp độ chúng sinh Sư đạo hàng  
Nhất phàm thăng khởi ức phàm dương  
Phóng hạ chấp trước khinh chu khoái  
Nhân tâm phàm trọng nan qua dương  
Phong vân đột biến thiên dục trụ  
Bãi sơn đảo hải phiên ác lãng  
Kiên tu Đại Pháp khẩn tùy Sư  
Chấp trước thái trọng mê phương hướng  
Thuyền phiên phàm đoạn đào mệnh khứ  
Nê sa đào tận hiển kim quang  
Sinh tử phi thị thuyết đại thoại  
Năng hành bất hành kiến chân tướng  
Đãi đáo tha nhật viên mãn thời  
Chân tướng đại hiển thiên hạ mang

*Nhất cứu cứu cứu niên thập nguyệt thập nhị nhật  
Nhị linh linh linh niên ngũ nguyệt nhị thập nhị nhật phát biểu*

*Tạm dịch:*

## **Tâm tự minh**

Pháp độ chúng sinh Thầy dẫn hướng  
Một buổi thăng trầm triệu buổi giương  
Phóng hạ chấp trước thuyền nhẹ lướt  
Nặng tâm phàm khó vượt trùng dương  
Gió mây đột biến trời muốn sập  
Núi rung biển động sóng cuồng dâng  
Kiên tu Đại Pháp khẩn theo Thầy  
Chấp trước quá nặng mê phương hướng  
Thuyền lật buổi đứt chạy thoát thân  
Đãi sạch cát bùn hiển kim quang  
Sinh tử không phải là nói mạnh  
Được hay không chân tướng hãy xem  
Hãy đợi cho đến ngày viên mãn  
Chân tướng đại hiển thiên hạ mang

*Ngày 12 tháng 10 năm 1999*

*Công bố ngày 22 tháng 5 năm 2000*

# 報應

末世爛鬼多  
披著人皮作  
間隔一除盡  
世上擺油鍋

二零零九年九月一日  
庚辰年八月四日



*Phiên âm:*

## **Báo Ưng**

Mặt thể lạn quỷ đa  
Phi trước nhân bì tác  
Gián cách nhất trừ tận  
Thế thượng bãi du oa

*Nhị linh linh linh niên cửu nguyệt nhất nhật  
Canh Thìn niên bát nguyệt tứ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Báo ứng**

Mặt thể nhiều lạn quỷ  
Khoác da người tác oai  
Gián cách hễ trừ tận  
Thế gian bày vạc sôi

*Ngày 1 tháng 9 năm 2000  
Ngày 4 tháng 8 năm Canh Thìn*

# 法網

明慧救度有緣者  
新生可去腦中惡  
人民刀筆鬼生愁  
法輪大法是正見

二零零一年一月十七日  
庚辰年十二月二十三日



*Phiên âm:*

## **Pháp Vãng**

Minh Huệ cứu độ hữu duyên giả  
Tân Sinh khả khứ não trung ác  
Nhân Dân đao bút quỷ sinh sầu  
Pháp Luân Đại Pháp thị chính kiến

*Nhị linh linh nhất niên nhất nguyệt thập thất nhật  
Canh Thìn niên thập nhị nguyệt nhị thập tam nhật*

*Tạm dịch:*

## **Lưới Pháp**

Minh Huệ cứu độ người duyên phận  
Tân Sinh trừ khử ác trong đầu  
Nhân Dân đao bút quỷ sinh sầu  
Pháp Luân Đại Pháp là chính kiến

*Ngày 17 tháng 1 năm 2001  
Ngày 23 tháng 12 năm Canh Thìn*



# 正大宮

邪惡逞幾時  
盡顯眾生志  
此劫誰在外  
笑看眾神癡

二零零一年二月十日  
辛巳年正月十八日



*Phiên âm:*

## **Chính Đại Khung**

Tà ác sính kỷ thời  
Tận hiển chúng sinh chí  
Thử kiếp thù tại ngoại  
Tiểu khán chúng Thần si

*Nhị linh linh nhất niên nhị nguyệt thập nhật  
Tân Tỵ niên chính nguyệt thập bát nhật*

*Tạm dịch:*

## **Chính đại khung**

Tà ác còn mấy thời  
Chí chúng sinh tận hiển  
Nào ai ngoài kiếp nạn  
Cười nhìn chúng Thần si

*Ngày 10 tháng 2 năm 2001  
Ngày 18 tháng Giêng năm Tân Tỵ*

# 普照

神佛世上走  
邪惡心生愁  
亂世大法解  
截室世下流

二零零一年二月十七日  
辛巳年正月二十五日



*Phiên âm:*

## **Phổ Chiếu**

Thần Phật thể thượng tẩu

Tà ác tâm sinh sâu

Loạn thế Đại Pháp giải

Tiệt trất thế hạ lưu

*Nhị linh linh nhất niên nhị nguyệt thập thất nhật  
Tân Tỵ niên chính nguyệt nhị thập ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Phổ chiếu**

Thần Phật thể gian hành

Tà ác tâm sâu tủi

Loạn thế Đại Pháp giải

Ngăn thế gian chìm sâu

*Ngày 17 tháng 2 năm 2001  
Ngày 25 tháng Giêng năm Tân Tỵ*

# 除惡

車行十萬里  
揮劍消惡急  
天傾立掌擎  
法正去陰懼

二零零一年二月十九日  
辛巳年正月二十七日



*Phiên âm:*

## **Trừ Ác**

Xa hành thập vạn lý  
Huy kiếm tiêu ác cấp  
Thiên khuynh lập chương kinh  
Pháp chính khử âm ly

*Nhị linh linh nhất niên nhị nguyệt thập cửu nhật  
Tân Tỵ niên chính nguyệt nhị thập thất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Trừ ác**

Xe đi mười vạn lý  
Vung kiếm diệt ác liên  
Lập chương chống trời nghiêng  
Pháp chính trừ họa nạn

*Ngày 19 tháng 2 năm 2001  
Ngày 27 tháng Giêng năm Tân Tỵ*

無

無無無空無東西  
無善無惡出了極  
進則可成萬萬物  
退去全無永是迷

二零零一年二月二十二日



*Phiên âm:*

## **Vô**

Vô vô vô không vô đông tây  
Vô thiện vô ác xuất liễu cực  
Tiến tắc khả thành vạn vạn vật  
Thoái khứ toàn vô vĩnh thị mê

*Nhị linh linh nhất niên nhị nguyệt nhị thập nhị nhật*

*Tạm dịch:*

## **Vô**

Không vô không không không gì cả  
Không thiện không ác vượt giới cực  
Tiến có cơ thành vạn vạn vật  
Thoái tất toàn vô vĩnh viễn mê

*Ngày 22 tháng 2 năm 2001*



# 留意

一路征塵一路風  
萬惡除盡萬眾生  
勞心力解淵怨事  
難得歡心看風景

二零零一年二月二十二日



*Phiên âm:*

### **Lưu Ý**

Nhất lộ chinh trần nhất lộ phong  
Vạn ác trừ tận vạn chúng sinh  
Lao tâm lực giải uyên oán sự  
Nan đắc hoan tâm khán phong cảnh

*Nhị linh linh nhất niên nhị nguyệt nhị thập nhị nhật*

*Tạm dịch:*

### **Lưu ý**

Một chặng trường chinh trần gió bụi  
Vạn ác tận trừ vạn chúng sinh  
Lao tâm giải đời đời ân oán  
Ngắm cảnh thiên nhiên khó hữu tình

*Ngày 22 tháng 2 năm 2001*

# 行中

天涯何處險  
一覽峽中天  
神仙何處尋  
對面不識仙

二零零一年二月二十二日  
於美國大峽谷



*Phiên âm:*

## **Hành Trung**

Thiên nhai hà xứ hiểm  
Nhất lãm hiệp trung thiên  
Thần Tiên hà xứ tầm  
Đối diện bất thức Tiên

*Nhị linh linh nhất niên nhị nguyệt nhị thập nhị nhật  
Ư Mỹ quốc Đại Hiệp Cốc*

*Tạm dịch:*

## **Trong hành trình**

Cùng trời đâu xứ hiểm  
Dưới lũng hẹp nhìn trời  
Thần Tiên tìm đâu nhỉ  
Đối diện Tiên nào hay

*Ngày 22 tháng 2 năm 2001  
Tại Grand Canyon Mỹ quốc*

# 解大劫

多少人間亂事  
歷經重重恩怨  
心惡業大無望  
大法盡解淵源

二零零一年二月二十二日



*Phiên âm:*

## **Giải Đại Kiếp**

Đa thiếu nhân gian loạn sự  
Lịch kinh trùng trùng ân oán  
Tâm ác nghiệp đại vô vọng  
Đại Pháp tận giải uyên nguyên

*Nhị linh linh nhất niên nhị nguyệt nhị thập nhị nhật*

*Tạm dịch:*

## **Giải đại kiếp**

Nhân gian bao nhiêu việc loạn  
Nếm trải trùng trùng oán ân  
Tâm ác nghiệp lớn vô vọng  
Đại Pháp tận giải uyên nguyên

*Ngày 22 tháng 2 năm 2001*

# 得道明

一朝天子一朝眾  
朝朝接緣把法等  
別管當朝緣中事  
圓滿回家萬事通

二零零一年二月二十四日



*Phiên âm:*

### **Đắc Đạo Minh**

Nhất triều thiên tử nhất triều chúng  
Triều triều tiếp duyên bả Pháp đẳng  
Biệt quản đương triều duyên trung sự  
Viên mãn hồi gia vạn sự thông

*Nhị linh linh nhất niên nhị nguyệt nhị thập tứ nhật*

*Tạm dịch:*

### **Đắc Đạo minh**

Mỗi triều thiên tử một triều dân  
Triều triều tiếp duyên chờ đợi Pháp  
Việc duyên triều đương đại chớ quản  
Viên mãn về nhà vạn sự thông

*Ngày 24 tháng 2 năm 2001*



# 無迷

誰是天之主  
層層離法徒  
自命主天宮  
歸位期已近  
看誰還糊塗

二零零一年三月十四日



*Phiên âm:*

## **Vô Mê**

Thùy thị Thiên chi Chủ  
Tằng tằng ly Pháp đồ  
Tự mệnh chủ thiên khung  
Quy vị kỳ dĩ cận  
Khán thùy hoàn hồ đồ

*Nhị linh linh nhất niên tam nguyệt thập tứ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Không mê**

Ai là bậc Thiên Chủ  
Kẻ ly Pháp tằng tằng  
Tự nhận chủ thiên khung  
Đã gần thời quy vị  
Ai còn hồ đồ thế

*Ngày 14 tháng 3 năm 2001*

# 道中行

大道世間行  
救度迷中生  
淘去名情利  
何難能阻聖

二零零一年三月十九日



*Phiên âm:*

## **Đạo Trung Hành**

Đại Đạo thế gian hành  
Cứu độ mê trung sinh  
Đào khử danh tình lợi  
Hà nạn năng trở Thánh

*Nhị linh linh nhất niên tam nguyệt thập cửu nhật*

*Tạm dịch:*

## **Hành trong Đạo**

Đại Đạo thế gian hành  
Độ chúng sinh vô minh  
Bỏ đi danh lợi tình  
Nạn nào ngăn nổi Thánh

*Ngày 19 tháng 3 năm 2001*

# 去執

雖言修煉事  
得去心中執  
割捨非自己  
都是迷中癡

二零零一年四月十六日  
辛巳年三月二十三日



*Phiên âm:*

## **Khử Chấp**

Tuy ngôn tu luyện sự  
Đắc khử tâm trung chấp  
Cát xả phi tự kỷ  
Đô thị mê trung si

*Nhị linh linh nhất niên tứ nguyệt thập lục nhật  
Tân Tỵ niên tam nguyệt nhị thập tam nhật*

*Tạm dịch:*

## **Vứt bỏ chấp trước**

Tuy nói chuyện tu luyện  
Tâm chấp trước bỏ đi  
Xả cái phi tự kỷ  
Đều là si trong mê

*Ngày 16 tháng 4 năm 2001  
Ngày 23 tháng 3 năm Tân Tỵ*

# 無阻

修煉路不同  
都在大法中  
萬事無執著  
腳下路自通

二零零一年四月十六日  
辛巳年三月二十三日



*Phiên âm:*

### **Vô Trở**

Tu luyện lộ bất đồng  
Đô tại Đại Pháp trung  
Vạn sự vô chấp trước  
Cước hạ lộ tự thông

*Nhị linh linh nhất niên tứ nguyệt thập lục nhật  
Tân Tỵ niên tam nguyệt nhị thập tam nhật*

*Tạm dịch:*

### **Không gì ngăn trở**

Đường tu luyện khác nhau  
Đều là trong Đại Pháp  
Vạn sự không chấp trước  
Đường dưới chân tự thông

*Ngày 16 tháng 4 năm 2001  
Ngày 23 tháng 3 năm Tân Tỵ*



# 緣結蓮開

風流人物今何在  
大法開壇相繼來  
歲月悠悠千百度  
緣結正果眾蓮開

二零零一年六月十九日



*Phiên âm:*

### **Duyên Kết Liên Khai**

Phong lưu nhân vật kim hà tại  
Đại Pháp khai đàn tương kế lai  
Tuế nguyệt du du thiên bách độ  
Duyên kết chính quả chúng liên khai

*Nhị linh linh nhất niên lục nguyệt thập cửu nhật*

*Tạm dịch:*

### **Duyên kết liên hoa nở**

Người phong lưu nay ở nơi nào  
Đại Pháp khai đàn liên tiếp đến  
Tháng năm đằng đẳng trăm ngàn lượt  
Duyên kết chính quả nở liên hoa

*Ngày 19 tháng 6 năm 2001*

# 漸齊

惡浪翻中見霞跡  
各項劫數已漸齊  
蒼宮法正乾坤定  
返還世間掐蝨蟻

二零零一年七月十七日



*Phiên âm:*

## **Tiệm Tề**

Ác lãg phiên trung kiến hà tích  
Các hạng kiếp số dĩ tiệm tề  
Thương khung Pháp chính càn khôn định  
Phản hoàn thể gian khắp sắt kỷ

*Nhị linh linh nhất niên thất nguyệt thập thất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Tiệm tề**

Trong cơn sóng dữ thấy ráng chiều  
Các chủng kiếp số dần tề chỉnh  
Pháp chính thương khung càn khôn định  
Trở lại thể gian véo rận con

*Ngày 17 tháng 7 năm 2001*

# 真言

神佛來世間  
句句吐真言  
天地人神事  
真機為法傳

二零零一年八月十九日



*Phiên âm:*

## **Chân Ngôn**

Thần Phật lai thế gian  
Cú cú thổ chân ngôn  
Thiên Địa Nhân Thần sự  
Chân cơ vị Pháp truyền

*Nhị linh linh nhất niên bát nguyệt thập cửu nhật*

*Tạm dịch:*

## **Chân ngôn**

Thần Phật đến cõi thế  
Từng câu là chân ngôn  
Chuyện Thiên Địa Nhân Thần  
Chân cơ vì truyền Pháp

*Ngày 19 tháng 8 năm 2001*

# 秋風涼

邪惡之徒慢猖狂  
天地復明下沸湯  
拳腳難使人心動  
狂風引來秋更涼

二零零一年十月二十五日



*Phiên âm:*

### **Thu Phong Lương**

Tà ác chi đồ mạn xương cuồng  
Thiên địa phục minh hạ phí thang  
Quyền cước nan sử nhân tâm động  
Cuồng phong dẫn lai thu cánh lương

*Nhị linh linh nhất niên thập nguyệt nhị thập ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

### **Gió thu lạnh**

Lũ tà ác hỗn xược điên cuồng  
Trời đất sáng lại vào vạc chín  
Đấm đá khó làm nhân tâm chuyển  
Cuồng phong kéo đến thu thêm hàn

*Ngày 25 tháng 10 năm 2001*



# 預

秋不去  
人不信  
天開口

春已到  
全來到  
大地燒



邪惡躲 壞人逃  
功湧進 鬼哭嚎  
大法徒 上九霄  
主掌天地正人道

二零零一年十二月三十日



*Phiên âm:*

## **Dự**

Thu bất khứ	Xuân dĩ đáo
Nhân bất tín	Toàn lai đáo
Thiên khai khẩu	Đại địa thiêu
Tà ác đoá	Hoại nhân đào
Công dũng tiến	Quỷ khốc hào
Đại Pháp đồ	Thượng cửu tiêu
Chủ chương thiên địa chính nhân đạo	

*Nhị linh linh nhất niên thập nhị nguyệt tam thập nhật*

*Tạm dịch:*

## **Dự**

Thu chưa qua	Xuân đã lại
Người không tin	Toàn bộ tới
Trời mở miệng	Đất lớn thiêu
Tà ác trốn	Kẻ xấu chuồn
Công dũng mãnh	Quỷ gào khóc
Đại Pháp đồ	Bay lên trời
Làm chủ thiên địa chính nhân đạo	

*Ngày 30 tháng 12 năm 2001*

# 大道行

舉目望青天  
洪微皆是眼  
上下聚焦處  
大道行世間

二零零二年一月十五日



*Phiên âm:*

## **Đại Đạo Hành**

Cử mục vọng thanh thiên

Hồng vi giai thị nhĩn

Thượng hạ tỵ tiêu xứ

Đại Đạo hành thể gian

*Nhị linh linh nhị niên nhất nguyệt thập ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Đại Đạo hành**

Ngược nhìn lên trời xanh

Lớn nhỏ đều là mắt

Nơi trên dưới hội tụ

Đại Đạo thể gian hành

*Ngày 15 tháng 1 năm 2002*

# 劫

黯黯陰雲幾日渾  
嚴寒盡逝已見春  
眾生醒見驚心事  
中原半壁覆沙塵

二零零二年一月二十二日



*Phiên âm:*

## **Kiếp**

Ảm ảm âm vân kỷ nhật hồn  
Nghiêm hàn tận thệ dĩ kiến Xuân  
Chúng sinh tỉnh kiến kinh tâm sự  
Trung Nguyên bán bích phúc sa trần

*Nhị linh linh nhị niên nhất nguyệt nhị thập nhị nhật*

*Tạm dịch:*

## **Kiếp nạn**

Mấy ngày ảm đạm đám mây âm  
Lạnh buốt tận tàn đã thấy Xuân  
Chúng sinh tỉnh thấy tâm kinh động  
Nửa cõi Trung Nguyên phủ bụi trần

*Ngày 22 tháng 1 năm 2002*

# 掃除

陰雲過  
赤龍斬  
邪惡處

風還急  
人還迷  
有陰霾





大法徒  
除餘惡  
講真相  
滅惡盡

單掌立  
正念起  
救眾生  
掃寰宇

二零零二年一月二十三日



*Phiên âm:*

## **Tảo Trừ**

Âm vân quá	Phong hoàn cấp
Xích long trảm	Nhân hoàn mê
Tà ác xứ	Hữu âm mai
Đại Pháp đồ	Đơn chương lập
Trừ dư ác	Chính niệm khởi
Giảng chân tướng	Cứu chúng sinh
Diệt ác tận	Tảo hoàn vũ

*Nhị linh linh nhị niên nhất nguyệt nhị thập tam nhật*

*Tạm dịch:*

## **Quét sạch**

Mây đen qua	Gió vẫn mạnh
Trảm rồng đỏ	Người còn mê
Chỗ tà ác	Tối âm u
Đại Pháp đồ	Đơn chương lập
Trừ dư ác	Khởi chính niệm
Giảng chân tướng	Cứu chúng sinh
Diệt ác tận	Quét hoàn vũ

*Ngày 23 tháng 1 năm 2002*

# 必然

眾惡齊下何等狂  
欺世大謊翻天揚  
戲做人丑發盡飆  
烘托大法後下湯

二零零二年一月三十日



*Phiên âm:*

### **Tất Nhiên**

Chúng ác tề hạ hà đẳng cường  
Khi thế đại hoang phiên thiên dương  
Hý tổ nhân sửu phát tận tiêu  
Hồng thác Đại Pháp hậu hạ thang

*Nhị linh linh nhị niên nhất nguyệt tam thập nhật*

*Tạm dịch:*

### **Tất nhiên**

Tà ác ập xuống cường đến đâu  
Ngập trời những dối lừa bịa đặt  
Đóng vai hề xấu gây bão giông  
Nổi bật Đại Pháp xong xuống vực

*Ngày 30 tháng 1 năm 2002*

# 淘

天傾地覆落沙塵  
毒害凡世幾億人  
慈悲救度知多少  
中原處處添新墳

二零零二年一月三十一日



*Phiên âm:*

## **Đào**

Thiên khuynh địa phúc lạc sa trần  
Độc hại phàm thế kỷ ức nhân  
Từ bi cứu độ tri đa thiếu  
Trung Nguyên xứ xứ thêm tân phần

*Nhị linh linh nhị niên nhất nguyệt tam thập nhất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Đào thái**

Long trời lở đất đầy cát bụi  
Độc hại muôn người tại cõi phàm  
Từ bi cứu độ bao cho đủ  
Khắp chốn Trung Nguyên thêm mộ phần

*Ngày 31 tháng 1 năm 2002*

# 大舞台

人世五千載  
中原是戲台  
心癡戲中事  
陸離多姿彩  
醒來看你我  
戲台為法擺

二零零二年二月一日



*Phiên âm:*

### **Đại Vũ Đài**

Nhân thể ngũ thiên tải  
Trung Nguyên thị hý đài  
Tâm si hý trung sự  
Lục ly đa tư thái  
Tĩnh lai khán nhĩ ngã  
Hý đài vị Pháp bãi

*Nhị linh linh nhị niên nhị nguyệt nhất nhật*

*Tạm dịch:*

### **Đại vũ đài**

Nhân thể năm nghìn năm  
Trung Nguyên là đài diễn  
Tâm mê theo vở diễn  
Rực rỡ bao sắc màu  
Tĩnh lại ta nhìn nhau  
Dựng đài diễn vì Pháp

*Ngày 1 tháng 2 năm 2002*



# 戲一台

天作幕 地是台  
運乾坤 天地開  
萬古事 為法來  
法輪轉 新三才

二零零二年二月五日



*Phiên âm:*

## **Hý Nhất Đài**

Thiên tác mặc	Địa thị đài
Vận càn khôn	Thiên địa khai
Vạn cổ sự	Vị Pháp lai
Pháp Luân chuyển	Tâm tam tài

*Nhị linh linh nhị niên nhị nguyệt ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Một sàndiển**

Trời làm màn	Đất đài diễn
Vận càn khôn	Mở đất trời
Vạn cổ sự	Vì Pháp đến
Pháp Luân chuyển	Tâm tam tài

*Ngày 5 tháng 2 năm 2002*

# 精進正悟

學法不怠變在其中  
堅信不動果正蓮成

二零零二年四月六日



*Phiên âm:*

## **Tĩnh Tấn Chính Ngộ**

Học Pháp bất đãi biến tại kỳ trung  
Kiên tín bất động quả chính liên thành

*Nhị linh linh nhị niên tứ nguyệt lục nhật*

*Tạm dịch:*

## **Tĩnh tấn chính ngộ**

Học Pháp không biếng biến hóa đều ở trong  
Kiên tín bất động thành chính quả liên hoa

*Ngày 6 tháng 4 năm 2002*

# 法正乾坤

慈悲能溶天地春  
正念可救世中人

二零零二年四月六日



*Phiên âm:*

## **Pháp Chính Càn Khôn**

Từ bi năng dung thiên địa Xuân  
Chính niệm khả cứu thế trung nhân

*Nhị linh linh nhị niên tứ nguyệt lục nhật*

*Tạm dịch:*

## **Pháp chính càn khôn**

Từ bi có thể dung trời đất mùa Xuân  
Chính niệm có cơ cứu độ người trần thế

*Ngày 6 tháng 4 năm 2002*

# 大法好

法輪大法好  
大宮法光照  
正法洪勢過  
方知無限妙



法輪大法好  
漸入世人道  
眾生切莫急  
神佛已在笑

二零零二年四月二十五日





*Phiên âm:*

## **Đại Pháp Hảo**

Pháp Luân Đại Pháp hảo  
Đại khung Pháp quang chiếu  
Chính Pháp hồng thể quá  
Phương tri vô hạn diệu

Pháp Luân Đại Pháp hảo  
Tiệm nhập thể nhân đạo  
Chúng sinh thiết mạng cấp  
Thần Phật dĩ tại tiểu

*Nhị linh linh nhị niên tứ nguyệt nhị thập ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Đại Pháp hảo**

Pháp Luân Đại Pháp hảo  
Pháp quang chiếu đại khung  
Chính Pháp hồng thể qua  
Mới biết diệu vô cùng

Pháp Luân Đại Pháp hảo  
Dần nhập vào cõi người  
Chúng sinh chớ có vội  
Thần Phật đã đang cười

*Ngày 25 tháng 4 năm 2002*

# 鐘樓

洪聲震法界  
法音傳十方

二零零二年五月五日



*Phiên âm:*

## **Chung Lâu**

Hồng thanh chấn Pháp giới  
Pháp âm truyền thập phương

*Nhị linh linh nhị niên ngũ nguyệt ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Lầu chuông**

Thanh vang chấn Pháp giới  
Pháp âm truyền mười phương

*Ngày 5 tháng 5 năm 2002*

# 鼓樓

重錘之下知精進  
法鼓敲醒迷中人

二零零二年五月五日



*Phiên âm:*

## **Cổ Lâu**

Trọng chùy chi hạ tri tinh tấn  
Pháp cổ xao tỉnh mê trung nhân

*Nhị linh linh nhị niên ngũ nguyệt ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Lầu trống**

Dùi nặng đánh xuống biết tinh tấn  
Trống Pháp gõ tỉnh người trong mê

*Ngày 5 tháng 5 năm 2002*

# 佛法無邊

香爐盡收亂法鬼  
寶鼎熔化不法神

二零零二年五月五日



*Phiên âm:*

## **Phật Pháp Vô Biên**

Hương lô tận thu loạn Pháp quý  
Bảo đỉnh dung hóa bất Pháp Thần

*Nhị linh linh nhị niên ngũ nguyệt ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Phật Pháp vô biên**

Lư hương thu hết quý loạn Pháp  
Bảo đỉnh nung tan vô Pháp Thần

*Ngày 5 tháng 5 năm 2002*

# 入無生之門

騎虎難下虎  
人要與神賭  
惡者事幹絕  
堵死自生路

二零零二年五月十三日





*Phiên âm:*

## **Nhập Vô Sinh Chi Môn**

Kỵ hổ nan hạ hổ  
Nhân yêu dữ Thần đồ  
Ác giả sự cán tuyệt  
Đổ tử tự sinh lộ

*Nhị linh linh nhị niên ngũ nguyệt thập tam nhật*

*Tạm dịch:*

## **Nhập cửa vô sinh**

Cưỡi hổ rồi khó xuống  
Người muốn cưỡi với Thần  
Phạm hết việc ác nhân  
Tự triệt hết đường sống

*Ngày 13 tháng 5 năm 2002*

# 如來

帶著如意真理來  
灑灑脫脫走四海



法理撒遍世間道  
滿載眾生法船開

二零零二年五月十三日



*Phiên âm:*

### **Như Lai**

Đời trước Như Ý chân lý lai  
Sái sái thoát thoát tẩu tứ hải  
Pháp lý tát biến thể gian đạo  
Mãn tải chúng sinh Pháp thuyền khai

*Nhị linh linh nhị niên ngũ nguyệt thập tam nhật*

*Tạm dịch:*

### **Như Lai**

Chân lý Như Ý mang theo đến  
Băng qua bốn biển nhẹ thênh thênh  
Pháp lý gieo truyền toàn cõi thế  
Đầy chúng sinh thuyền Pháp khởi hành

*Ngày 13 tháng 5 năm 2002*

# 正念正行

大覺不畏苦  
意志金剛鑄  
生死無執著  
坦蕩正法路

二零零二年五月二十九日



*Phiên âm:*

## **Chính Niệm Chính Hành**

Đại giác bất úy khổ  
Ý chí kim cương chú  
Sinh tử vô chấp trước  
Thản đăng Chính Pháp lộ

*Nhị linh linh nhị niên ngũ nguyệt nhị thập cửu nhật*

*Tạm dịch:*

## **Chính niệm chính hành**

Đại Giác không sợ khổ  
Ý chí đức kim cương  
Không chấp vào tử sinh  
Thản đăng đường Chính Pháp

*Ngày 29 tháng 5 năm 2002*

# 神路難

悠悠萬世緣  
大法一線牽  
難中煉金體  
何故步珊珊

二零零二年五月三十日



*Phiên âm:*

## **Thần Lộ Nan**

Du du vạn thể duyên  
Đại Pháp nhất tuyến khiên  
Nạn trung luyện kim thể  
Hà cổ bộ tiên tiên

*Nhị linh linh nhị niên ngũ nguyệt tam thập nhật*

*Tạm dịch:*

## **Gian nan Thần lộ**

Dằng dặc duyên vạn thể  
Đại Pháp một mạch đi  
Luyện kim thể trong nạn  
Bước chậm thể có gì

*Ngày 30 tháng 5 năm 2002*



# 正神

正念正行  
精進不停  
除亂法鬼  
善待眾生

二零零二年五月三十日



*Phiên âm:*

## **Chính Thần**

Chính niệm chính hành

Tinh tấn bất đình

Trừ loạn Pháp quý

Thiện đãi chúng sinh

*Nhị linh linh nhị niên ngũ nguyệt tam thập nhật*

*Tạm dịch:*

## **Chính Thần**

Chính niệm chính hành

Tinh tấn không nghỉ

Trừ loạn Pháp quý

Thiện đãi chúng sinh

*Ngày 30 tháng 5 năm 2002*

# 天又清

天昏昏地暗暗  
神雷炸陰霾散  
橫掃亂法爛鬼  
別說慈悲心淡

二零零二年六月十六日  
寫給美國中部法會



*Phiên âm:*

## **Thiên Hựu Thanh**

Thiên hôn hôn địa ám ám  
Thần lôi tạc âm mai tán  
Hoành tảo loạn Pháp lạn quỷ  
Biệt thuyết từ bi tâm đậm

*Nhị linh linh nhị niên lục nguyệt thập lục nhật  
Tả cấp Mỹ quốc Trung Bộ Pháp hội*

*Tạm dịch:*

## **Trời lại trong**

Trời tối tăm đất u ám  
Sấm sét giáng mù tan đi  
Quét sạch lạn quỷ loạn Pháp  
Chớ rằng tâm mỏng từ bi

*Ngày 16 tháng 6 năm 2002  
Viết cho Pháp hội miền Trung Hoa Kỳ*

# 震懾

神筆震人妖  
快刀爛鬼消  
舊勢不敬法  
揮毫滅狂濤

二零零二年七月二十八日



*Phiên âm:*

## **Chấn Nhiếp**

Thần bút chấn nhân yêu  
Khoái đao lạn quỷ tiêu  
Cựu thể bất kính Pháp  
Huy hào diệt cuồng đào

*Nhị linh linh nhị niên thất nguyệt nhị thập bát nhật*

*Tạm dịch:*

## **Chấn nhiếp**

Bút thần chấn nhân yêu  
Đao sắc lạn quỷ tiêu  
Cựu thể bất kính Pháp  
Vung bút diệt cuồng triều

*Ngày 28 tháng 7 năm 2002*

# 快講

大法徒講真相  
口中利劍齊放  
揭穿爛鬼謊言  
抓緊救度快講

二零零二年八月二十一日



*Phiên âm:*

### **Khoái Giảng**

Đại Pháp đồ giảng chân tướng  
Khẩu trung lợi kiếm tề phóng  
Yết xuyên lạn quỷ hoang ngôn  
Trảo khẩn cứu độ khoái giảng

*Nhị linh linh nhị niên bát nguyệt nhị thập nhất nhật*

*Tạm dịch:*

### **Mau giảng**

Đại Pháp đồ giảng chân tướng  
Kiếm sắc trong miệng cùng phóng  
Đâm toạc lạn quỷ vu khống  
Tranh thủ cứu độ mau giảng

*Ngày 21 tháng 8 năm 2002*



# 清醒

大法徒  
撒旦魔  
講真相  
揭謊言

抹去淚  
全崩潰  
發正念  
清爛鬼

二零零二年九月一日



*Phiên âm:*

## **Thanh Tĩnh**

Đại Pháp đồ	Mạt khứ lệ
Tát Đán ma	Toàn bằng hội
Giảng chân tướng	Phát chính niệm
Yết hoang ngôn	Thanh lạn quỷ

*Nhị linh linh nhị niên cửu nguyệt nhất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Thanh tĩnh**

Đại Pháp đồ	Gạt lệ đi
Quý Sa tăng	Tan biến hết
Giảng chân tướng	Phát chính niệm
Vạch lời dối	Sạch quỷ hư

*Ngày 1 tháng 9 năm 2002*

# 誰迷

細細微微一塵埃  
造化眾生土中埋  
迷中世人能得法  
愚狂反在塵世外

二零零二年九月五日



*Phiên âm:*

## **Thùy Mê**

Tế tế vi vi nhất trần ai  
Tạo hóa chúng sinh thổ trung mai  
Mê trung thể nhân năng đắc Pháp  
Ngu cuồng phản tại trần thế ngoại

*Nhị linh linh nhị niên cửu nguyệt ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Ai mê**

Nhỏ li ti một hạt bụi trần  
Tạo hóa chúng sinh ngập đất bùn  
Người trong mê có cơ đắc Pháp  
Ngu cuồng ngược lại ngoài trần gian

*Ngày 5 tháng 9 năm 2002*

# 網在收

暴惡幾時狂  
秋風已見涼  
爛鬼心膽寒  
末日看絕望

二零零二年九月十四日



*Phiên âm:*

### **Võng Tại Thu**

Bạo ác kỷ thời cuồng  
Thu phong dĩ kiến lương  
Lạn quỷ tâm đảm hàn  
Mặt nhật khán tuyệt vọng

*Nhị linh linh nhị niên cửu nguyệt thập tứ nhật*

*Tạm dịch:*

### **Lưới đang xiết lại**

Bạo ác cuồng còn bao  
Gió thu về thấy lạnh  
Lạn quỷ sợ rét run  
Ngày tàn thấy tuyệt vọng

*Ngày 14 tháng 9 năm 2002*

# 還吧

十年傳法大門開  
多少眾生進不來  
迷在世間忘了本  
狂風起時隨著壞

二零零二年十二月十二

日



*Phiên âm:*

## **Hoàn Ba**

Thập niên truyền Pháp đại môn khai  
Đa thiếu chúng sinh tiến bất lai  
Mê tại thế gian vong liễu bản  
Cuồng phong khởi thời tùy trước hoại

*Nhị linh linh nhị niên thập nhị nguyệt thập nhị nhật*

*Tạm dịch:*

## **Hãy trở về**

Mười năm truyền Pháp cửa lớn mở  
Biết bao chúng sinh không tiến vào  
Mê ở thế gian quên nguồn cội  
Khi cuồng phong khởi bị hoại theo

*Ngày 12 tháng 12 năm 2002*



# 神威

塵消霧散氣漸清  
世人迷醒眼中驚  
大法洪勢漫人世  
再看神佛世上行

二零零二年十二月廿八日  
壬午年十一月廿五日



*Phiên âm:*

## **Thần Uy**

Trần tiêu vụ tán khí tiệm thanh  
Thế nhân mê tỉnh nhãn trung kinh  
Đại Pháp hồng thể mạn nhân thế  
Tái khán Thần Phật thể thượng hành

*Nhị linh linh nhị niên thập nhị nguyệt nhập bát nhật  
Nhâm Ngọ niên thập nhất nguyệt nhập ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Thần uy**

Mù tan bụi hết khí dần thanh  
Thế nhân tỉnh mê thấy mà kinh  
Hồng thể Đại Pháp trùm nhân thế  
Lại thấy Thần Phật thể gian hành

*Ngày 28 tháng 12 năm 2002  
Ngày 25 tháng 11 năm Nhâm Ngọ*

# 圍剿

天翻地覆人妖邪  
欺世大謊陰風切  
大法眾徒講真相  
正念法力搗妖穴

二零零三年一月二十三日



*Phiên âm:*

## **Vi Tiểu**

Thiên phiên địa phúc nhân yêu tà  
Khi thế đại hoang âm phong thiết  
Đại Pháp chúng đồ giảng chân tướng  
Chính niệm Pháp lực đảo yêu huyết

*Nhị linh linh tam niên nhất nguyệt nhị thập tam nhật*

*Tạm dịch:*

## **Vây quét**

Long trời lở đất nhân yêu tà  
Đại hoang ngôn gió âm lạnh cóng  
Đại Pháp đồ giảng thanh chân tướng  
Pháp lực chính niệm phá hàng yêu

*Ngày 23 tháng 1 năm 2003*

# 梅

元曲

濁世清蓮億萬梅  
寒風姿更翠  
連天雪雨神佛淚  
盼梅歸



勿迷世中執著事  
堅定正念  
從古到今  
只為這一回

二零零三年一月二十八日



*Phiên âm:*

**Mai** (Nguyên khúc)

Trọc thể thanh liên ức vạn mai  
Hàn phong tư cánh thúy  
Liên thiên tuyết vũ Thần Phật lệ  
Phán mai quy

Vật mê thể trung chấp trước sự  
Kiên định chính niệm  
Tòng cổ đáo kim  
Chỉ vị giá nhất hồi

*Nhị linh linh tam niên nhất nguyệt nhị thập bát nhật*

*Tạm dịch:*

**Hoa mai** (Nguyên khúc)

Vạn bông mai thanh liên thời ô trọc  
Gió lạnh sắc càng xanh  
Không ngừng mưa tuyết Thần Phật lệ  
Ngóng mai về

Đừng mê chấp trước việc thế gian  
Kiên định chính niệm  
Từ xưa đến nay  
Chỉ vì một dịp này

*Ngày 28 tháng 1 năm 2003*

# 下塵

法輪轉時必有狂  
國力傾盡為吾忙  
靜觀丑角妖戲盡  
只剩殘土風中揚





輪迴五千雲和雨  
揮去封塵看短長  
大戲誰是風流主  
只為眾生來一場

壬午年臘月二十九日  
二零零三年一月三十一日



*Phiên âm:*

## **Hạ Trần**

Pháp Luân chuyển thời tất hữu cường  
Quốc lực khuynh tận vị ngô mang  
Tĩnh quan sửu giác yêu hý tận  
Chỉ thặng tàn thổ phong trung dương  
Luân hồi ngũ thiên vân hòa vũ  
Đạn khứ phong trần khán đoản trường  
Đại hý thù thị phong lưu chủ  
Chỉ vị chúng sinh lai nhất trường

*Nhâm Ngọ niên lập nguyệt nhị thập cửu nhật  
Nhị linh linh tam niên nhất nguyệt tam thập nhất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Hạ trần**

Pháp Luân chuyển thì cuồng tất đến  
Dốc hết quốc lực khẩn vì ta  
Tĩnh xem hết vỡ hễ yêu tà  
Chỉ còn bụi tàn bay trong gió  
Luân hồi năm ngàn vân cùng vũ  
Phẩy sạch bụi trần thấy dỏ hay  
Ai chủ phong lưu màn kịch lớn  
Chỉ vì chúng sinh đến chuyển này

*Ngày 29 tháng Chạp năm Nhâm Ngọ  
Ngày 31 tháng 1 năm 2003*

# 大法行

宋  
詞

法輪大法  
深未測  
成大蒼穹  
造眾生  
三字真言  
理白言明  
常人知表  
官吏知淺  
王知理  
安邦治國  
得太平



出盛世  
 君臣正  
 延陰福  
 民安定  
 五穀年豐  
 修者更明  
 一朝得法  
 精進實修  
 反迫害  
 救度眾生  
 神道行

二零零三年三月二日  
 癸未年正月三十日



*Phiên âm:*

## **Đại Pháp Hành** (Tổng từ)

Pháp Luân Đại Pháp  
Thâm vị trắc  
Thành đại thương khung  
Tạo chúng sinh  
Tam tự chân ngôn  
Lý bạch ngôn minh  
Thường nhân tri biểu đắc hậu phúc  
Quan lại tri thiển minh như kính  
Vương tri lý  
An bang trị quốc  
Đắc thái bình  
Xuất thịnh thế  
Quân thần chính  
Diên âm phúc  
Dân an định  
Ngũ cốc niên niên phong  
Tu giả cánh minh  
Nhất triêu đắc Pháp nhập Đạo trung  
Tinh tấn thực tu công pháp thành  
Phản bách hại  
Cứu độ chúng sinh  
Thần đạo hành

*Nhị linh linh tam niên tam nguyệt nhị nhật  
Quý Mùi niên chính nguyệt tam thập nhật*

*Tạm dịch:*

## **Đại Pháp hành** (Tổng từ)

Pháp Luân Đại Pháp  
Sâu khôn lường  
Thành đại thương khung  
Tạo chúng sinh  
Chân ngôn ba chữ  
Lý tỏ lời rõ  
Người thường hiểu sơ đắc phúc dày  
Quan lại hiểu nông sáng như gương  
Vua biết lý  
An bang trị quốc  
Hưởng thái bình  
Tạo thời thịnh  
Vua quan chính  
Dài phúc âm  
Dân an định  
Hằng năm dư ngũ cốc  
Người tu càng tỏ  
Một sớm đắc Pháp nhập trong Đạo  
Tinh tấn thực tu công pháp thành  
Phản bức hại  
Cứu độ chúng sinh  
Thần đạo hành

*Ngày 2 tháng 3 năm 2003*

*Ngày 30 tháng Giêng năm Quý Mùi*

# 一念中

坦坦蕩蕩正大宮  
巨難伴我天地行  
成就功德腦後事  
正天正地正眾生  
真念洪願金剛志  
再造大洪一念中

癸未年五月十三日





*Phiên âm:*

## **Nhất Niệm Trung**

Thản thản đấng đấng chính đại khung  
Cự nạn bạn ngã thiên địa hành  
Thành tựu công đức nào hậu sự  
Chính thiên chính địa chính chúng sinh  
Chân niệm hồng nguyện kim cương chí  
Tái tạo đại hồng nhất niệm trung

*Quý Mùi niên ngũ nguyệt thập tam nhật*

*Tạm dịch:*

## **Trong một niệm**

Đường hoàng thản đấng chính khung vũ  
Cự nạn cùng ta thiên địa hành  
Thành tựu công đức chuyện hậu sự  
Chính thiên chính địa chính chúng sinh  
Chân niệm hồng nguyện chí kim cương  
Tái tạo đại hồng trong một niệm

*Ngày 13 tháng 5 năm Quý Mùi*

# 唐風

身在此山中  
神思遊仙境  
誰是古中原  
不知大唐風

癸未六月



*Phiên âm:*

## **Đường Phong**

Thân tại thử sơn trung  
Thần tư du tiên cảnh  
Thùy thị cổ Trung Nguyên  
Bất tri Đại Đường phong

*Quý Mùi lục nguyệt*

*Tạm dịch:*

## **Phong thái đời Đường**

Thân ở trong núi này  
Tâm trí du tiên xứ  
Ai người Trung Nguyên cổ  
Chẳng biết Đại Đường phong

*Tháng 6 năm Quý Mùi*

# 看好

世間雖小  
滿天是眼  
穹蒼從組  
爾要它要  
法主正穹

大穹盡照  
眾神聚焦  
乾坤再造  
可悲可笑  
何物可逃

二零零三年六月十九日



*Phiên âm:*

### **Khán Hảo**

Thế gian tuy tiểu	Đại khung tận chiếu
Mãn thiên thị nhãn	Chúng Thần tụ tiêu
Khung thương tông tổ	Càn khôn tái tạo
Nhĩ yêu tha yêu	Khả bi khả tiếu
Pháp Chủ chính khung	Hà vật khả đào

*Nhị linh linh tam niên lục nguyệt thập cửu nhật*

*Tạm dịch:*

### **Hãy nhìn kỹ**

Thế gian tuy nhỏ	Đại khung chiếu hết
Khắp trời là mắt	Chúng Thần nhìn vào
Khung thương từng tổ	Càn khôn tái tạo
Kẻ đòi người hỏi	Đáng thương đáng cười
Pháp Chủ chính khung	Vật nào thoát khỏi

*Ngày 19 tháng 6 năm 2003*

# 讀學員文章

利筆著華章  
詞勁句蘊強  
科學滿身洞  
惡黨衣扒光

二零零三年七月二十二日



*Phiên âm:*

## **Độc Học Viên Văn Chương**

Lợi bút trước hoa chương

Từ kinh cú uẩn cường

Khoa học mẫn thân động

Ác đảng y báỉ quang

*Nhị linh linh tam niên thất nguyệt nhị thập nhị nhật*

*Tạm dịch:*

## **Độc bài viết của học viên**

Bút bén viết văn hay

Từ cứng câu chứa lực

Khoa học đầy thiếu sót

Ác đảng bị bóc trần

*Ngày 22 tháng 7 năm 2003*

# 亂世

宋詞

中原上下五千年  
朝朝代代換新顏  
末世天無道  
行惡又行妖





豺狼世上走  
亂黨妖領頭  
不是惡不報  
洪勢就來到

二零零三年八月一日



*Phiên âm:*

**Loạn Thế** (Tổng từ)

Trung Nguyên thượng hạ ngũ thiên niên  
Triều triều đại đại hoán tân nhan  
Mạt thế thiên vô Đạo  
Hành ác hựu hành yêu  
Sài lang thế thượng tẩu  
Loạn đảng yêu lĩnh đầu  
Bất thị ác bất báo  
Hồng thế tựu lai đáo

*Nhị linh linh tam niên bát nguyệt nhất nhật*

*Tạm dịch:*

**Loạn thế** (Tổng từ)

Trung Nguyên trên dưới năm nghìn năm  
Các triều nối tiếp đổi dung nhan  
Mạt thế trời vô Đạo  
Hành ác lại hành yêu  
Sài lang lượn cỏi thế  
Loạn đảng ma dẫn đầu  
Không phải ác không báo  
Hồng thế đến ngay rồi

*Ngày 1 tháng 8 năm 2003*

# 正法看

宋詞

漢室天下韓信打  
大唐太宗朝疆大  
岳飛六郎保中原  
為了啥  
眾生來此要得法

二零零三年八月十五日



*Phiên âm:*

### **Chính Pháp Khán** (Tổng từ)

Hán thất thiên hạ Hàn Tín đã  
Đại Đường Thái Tông triều cương đại  
Nhạc Phi Lục Lang bảo Trung Nguyên  
Vị liễu xá  
Chúng sinh lai thử yêu đắc Pháp

*Nhị linh linh tam niên bát nguyệt thập ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

### **Nhìn từ Chính Pháp** (Tổng từ)

Thiên hạ nhà Hán Hàn Tín giành  
Đại Đường Thái Tông cương thổ lớn  
Nhạc Phi Lục Lang giữ Trung Nguyên  
Vì có gì  
Chúng sinh đến đây mong đắc Pháp

*Ngày 15 tháng 8 năm 2003*

# 征

馳騁萬里破妖陣  
斬盡黑手除惡神  
管你大霧狂風舞  
一路山雨洗征塵

二零零三年九月二日



*Phiên âm:*

## **Chinh**

Trì sính vạn lý phá yêu trậ  
Trảm tận hắc thủ trừ ác thần  
Quản nhĩ đại vụ cuồng phong vũ  
Nhất lộ sơn vũ tẩy chinh trần

*Nhị linh linh tam niên cứu nguyệt nhị nhật*

*Tạm dịch:*

## **Chinh phạt**

Băng băng vạn dặm phá yêu trậ  
Chém phăng hắc thủ diệt ác thần  
Mặc ngươi múa mịt mù gió dữ  
Đường núi mưa tẩy sạch chinh trần

*Ngày 2 tháng 9 năm 2003*

# 理智醒覺

少息自省添正念  
明析不足再精進

二零零三年九月四日



*Phiên âm:*

## **Lý Trí Tĩnh Giác**

Thiếu tức tự tỉnh thêm chính niệm  
Minh tích bất tức tái tỉnh tấn

*Nhị linh linh tam niên cửu nguyệt tứ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Lý trí tĩnh giác**

Phút tỉnh tự ngẫm thêm chính niệm  
Phân tích thiếu sót lại tỉnh tấn

*Ngày 4 tháng 9 năm 2003*



# 金剛志

秋高氣漸清  
時日掐指算  
迷眾各逞亂  
力挽崩裂前  
志念超金剛

靄靄陰霾過  
大穹去無多  
巨危不知迫  
怎容爛鬼禍  
洪微是我做

二零零三年九月四日



*Phiên âm:*

### **Kim Cương Chí**

Thu cao khí tiệp thanh	Ái ái âm mai quá
Thời nhật khắp chỉ toán	Đại khung khử vô đa
Mê chúng các sinh loạn	Cự nguy bất tri bách
Lực văn băng liệt tiền	Chấm dung lạn quỷ họa
Chí niệm siêu kim cương	Hồng vi thị ngã tổ

*Nhị linh linh tam niên cửu nguyệt tứ nhật*

*Tạm dịch:*

### **Chí kim cương**

Thu cao khí dần trong	Âm ám mù qua hết
Bấm tay tính ngày tháng	Đại khung còn bao nhiêu
Chúng sinh mê gây loạn	Cực nguy khẩn biết đâu
Gắng cứu trước tan vỡ	Sao dung quỷ gây họa
Chí niệm siêu kim cương	Hồng vi ta làm cả

*Ngày 4 tháng 9 năm 2003*

# 法正一切

衝出三界外  
空無顯大字  
法正乾坤久  
預歇惡又起  
四大已風化  
舊法在解體  
天體無限大



寰體又洪極  
大穹已去遠  
主位更絢麗  
天性豪氣洪  
消磨也不去  
意如金剛志  
一統大法理

二零零三年九月二十日



*Phiên âm:*

## **Pháp Chính Nhất Thiết**

Xung xuất tam giới ngoại  
Không Vô hiển đại vũ  
Pháp chính càn khôn cửu  
Dự hiết ác hựu khởi  
Tứ đại dĩ phong hóa  
Cựu Pháp tại giải thể  
Thiên thể vô hạn đại  
Hoàn thể hựu hồng cực  
Đại khung dĩ khứ viễn  
Chủ vị cánh huyển lệ  
Thiên tính hào khí hồng  
Tiêu ma dã bất khứ  
Ý như kim cương chí  
Nhất thống Đại Pháp lý

*Nhị linh linh tam niên cửu nguyệt nhị thập nhật*

*Tạm dịch:*

## **Pháp chính tất cả**

Xung ra ngoài tam giới  
Không Vô hiển đại khung  
Pháp chính càn khôn trường  
Định nghỉ ác lại khởi  
Tứ đại đã phong hóa  
Cựu Pháp đang tan rã  
Thiên thể to vô hạn  
Rộng lớn đến tận cùng  
Đại khung đã đi xa  
Nơi Chủ càng tráng lệ  
Thiên tính hào khí lớn  
Mài mòn cũng không đi  
Ý chí như kim cương  
Nhất thống lý Đại Pháp

*Ngày 20 tháng 9 năm 2003*

# 龍泉寺

壯麗古剎密林間  
晨霧繚繚起湖面



樓台亭閣白雲下  
唐風新寺有真仙

二零零三年九月三十日





*Phiên âm:*

### **Long Tuyền Tự**

Tráng lệ cổ sát mật lâm gian  
Thần vụ liễu liễu khởi hồ diện  
Lâu đài đình các bạch vân hạ  
Đường phong tân tự hữu chân Tiên

*Nhị linh linh tam niên cửu nguyệt tam thập nhật*

*Tạm dịch:*

### **Chùa Long Tuyền**

Tráng lệ chùa cổ trong rừng rậm  
Mặt hồ sáng sớm quyện mù lên  
Lâu đài đình các dưới mây trắng  
Đường phong chùa mới có chân Tiên

*Ngày 30 tháng 9 năm 2003*

# 大法徒

宋  
詞

大法徒  
蒙難在中原  
天地無道爛鬼狂  
正法洪勢在眼前  
法正人世間



大法徒  
重任擔在肩  
救度眾生講真相  
清除毒害法無邊  
神路不算遠

二零零三年十月一日



*Phiên âm:*

**Đại Pháp Đờ** (Tổng từ)

Đại Pháp đờ  
Mông nạn tại Trung Nguyên  
Thiên địa vô Đạo lạn quỷ cuồng  
Chính Pháp hồng thể tại nhân tiền  
Pháp chính nhân thể gian

Đại Pháp đờ  
Trọng nhiệm đảm tại kiên  
Cứu độ chúng sinh giảng chân tướng  
Thanh trừ độc hại Pháp vô biên  
Thần lộ bất toán viễn

*Nhị linh linh tam niên thập nguyệt nhất nhật*

*Tạm dịch:*

**Đồ đệ Đại Pháp** (Tổng từ)

Đại Pháp đồ  
Mắc nạn tại Trung Nguyên  
Trời đất vô Đạo lạn quỷ cuồng  
Chính Pháp hồng thể ngay trước mắt  
Pháp chính cội nhân gian

Đại Pháp đồ  
Trọng trách gánh trên mình  
Giảng chân tướng cứu độ chúng sinh  
Pháp vô biên thanh trừ độc hại  
Thần lộ không còn xa

*Ngày 1 tháng 10 năm 2003*

# 法輪常轉

大法圓容乾坤正  
法王慈悲造大穹

二零零三年十月三日



*Phiên âm:*

## **Pháp Luân Thường Chuyển**

Đại Pháp viên dung càn khôn chính

Pháp Vương từ bi tạo đại khung

*Nhị linh linh tam niên thập nguyệt tam nhật*

*Tạm dịch:*

## **Pháp Luân thường chuyển**

Đại Pháp viên dung càn khôn chính

Pháp Vương từ bi tạo đại khung

*Ngày 3 tháng 10 năm 2003*

# 洪誓大願

歷盡滄桑洪願了  
歲月蹉跎一念中

二零零三年十月七日





*Phiên âm:*

## **Hồng Thệ Đại Nguyên**

Lịch tận thương tang hồng nguyên liễu  
Tuế nguyệt sa đà nhất niệm trung

*Nhị linh linh tam niên thập nguyệt thất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Hồng thệ đại nguyên**

Trải hết thương tang hồng nguyên kết  
Năm tháng trôi đi trong một niệm

*Ngày 7 tháng 10 năm 2003*

# 救大穹

古今不曾有  
將來天地久  
看恆古大穹蒼  
誰還敢再下走

二零零三年十月十二日



*Phiên âm:*

### **Cứu Đại Khung**

Cổ kim bất tăng hữu  
Tương lai thiên địa cửu  
Khán hằng cổ đại khung thương  
Thùy hoàn cảm tái hạ tấu

*Nhị linh linh tam niên thập nguyệt thập nhị nhật*

*Tạm dịch:*

### **Cứu đại khung**

Xưa nay chưa từng có  
Tương lai thiên địa trường  
Nhìn thương khung xưa vĩnh hằng  
Nào còn ai dám hạ xuống

*Ngày 12 tháng 10 năm 2003*

# 劫數

元曲

中原大地  
五千文明  
風浪不止  
西來幽靈  
害眾生  
破古風  
人快醒  
神州大法開行

二零零三年十一月十一日



*Phiên âm:*

**Kiếp Số** (Nguyên khúc)

Trung Nguyên đại địa  
Ngũ thiên văn minh  
Phong lãng bất chỉ  
Tây lai u linh  
Hại chúng sinh  
Phá cổ phong  
Nhân khoái tỉnh  
Thần châu Đại Pháp khai hành

*Nhị linh linh tam niên thập nhất nguyệt thập nhất nhật*

*Tạm dịch:*

**Kiếp số** (Nguyên khúc)

Trung Nguyên đại địa  
Văn minh năm nghìn  
Sóng gió liên miên  
Tà linh Tây đến  
Hại chúng sinh  
Phá cổ phong  
Người mau tỉnh  
Thần Châu Đại Pháp khai hành

*Ngày 11 tháng 11 năm 2003*

# 危

世風日下眾助流  
爛鬼帶頭人跟走  
我為世人愁  
人不為己憂

二零零三年十一月二十日



*Phiên âm:*

**Nguy**

Thế phong nhật hạ chúng trợ lưu

Lặn quẻ đối đầu nhân cân tẩu

Ngã vị thế nhân sầu

Nhân bất vị kỷ ưu

*Nhị linh linh tam niên thập nhất nguyệt nhị thập nhật*

*Tạm dịch:*

**Nguy**

Thói đời xuống dốc dân hòa theo

Lặn quẻ dẫn đầu người theo sau

Ta vì người lo sầu

Người chẳng tự ưu lo

*Ngày 20 tháng 11 năm 2003*

# 蓮

元曲

萬朵淨蓮我栽  
嚴寒傲雪齊開  
天晴滿園春來  
仙枝百態  
香風沁飄天外

二零零三年十二月一日





*Phiên âm:*

**Liên** (Nguyên khúc)

Vạn đoá tịnh liên ngã tài  
Nghiêm hàn ngạo tuyết tề khai  
Thiên tình mãn viên Xuân lai  
Tiên chi bách thái  
Hương phong thấm phiêu thiên ngoại

*Nhị linh linh tam niên thập nhị nguyệt nhất nhật*

*Tạm dịch:*

**Liên hoa** (Nguyên khúc)

Ta trồng vạn đoá tịnh liên  
Ngạo ngỗ nở rộ trong tuyết  
Trời quang khắp vườn xuân đến  
Trăm dáng cảnh tiên  
Gió đượm hương bay ngoài trời xanh

*Ngày 1 tháng 12 năm 2003*

# 斷

元曲

修不難  
心難去  
幾多執  
都知苦  
意不堅  
關似山  
咋出凡

海總無岸  
何時斷

二零零四年一月一日



*Phiên âm:*

**Đoạn** (Nguyên khúc)

Tu bất nan  
Tâm nan khử  
Kỷ đa chấp trước hà thời đoạn  
Đô tri khổ hải tổng vô ngại  
Ý bất kiên  
Quan tự sơn  
Trách xuất phàm

*Nhị linh linh tứ niên nhất nguyệt nhất nhật*

*Tạm dịch:*

**Đoạn** (Nguyên khúc)

Tu không khó  
Tâm khó dứt  
Bao nhiêu chấp trước khi nào bỏ  
Đều biết bể khổ không có bờ  
Ý không kiên  
Quan như núi  
Sao xuất phàm

*Ngày 1 tháng 1 năm 2004*

# 香蓮

淨蓮法中生  
慈悲散香風  
世上洒甘露  
蓮開滿天庭

二  
零  
零  
四  
年  
元  
旦



*Phiên âm:*

### **Hương Liên**

Tịnh liên Pháp trung sinh  
Từ bi tán hương phong  
Thế thượng sái cam lộ  
Liên khai mãn thiên đình

*Nhị linh linh tứ niên Nguyên Đán*

*Tạm dịch:*

### **Hương liên**

Tịnh liên sinh trong Pháp  
Từ bi tỏa hương thanh  
Thế gian tưới cam lộ  
Hoa nở khắp thiên đình

*Nguyên Đán năm 2004*

# 法正人間時

爛鬼已滅絕  
黑手化膿血  
世人幹的事  
必遭惡疫虐

二零零四年一月一日



*Phiên âm:*

## **Pháp Chính Nhân Gian Thời**

Lạn quỷ dĩ diệt tuyệt  
Hắc thủ hóa nùng huyết  
Thế nhân cán đích sự  
Tất tạo ác dịch ngược

*Nhị linh linh tứ niên nhất nguyệt nhất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Thời Pháp Chính nhân gian**

Lạn quỷ đã diệt sạch  
Hắc thủ hóa mũ tanh  
Thế nhân làm mọi sự  
Tất bị ác dịch hành

*Ngày 1 tháng 1 năm 2004*

# 蠢

元曲

狂 狂 狂  
跳 上 樑  
烏 鴉 遮 太 陽  
蠢 惡 謊  
大 曝 光  
忌 火 攻 心 現 原 象  
蟾 蜍 躡 下 油 湯

二零零四年一月八日





*Phiên âm:*

**Xuẩn** (Nguyên khúc)

Cuồng cuồng cuồng  
Khiêu thượng lương  
Ô nha già thái dương  
Xuẩn ác hoang  
Đại bộc quang  
Kỵ hỏa công tâm hiện nguyên tượng  
Thiêm thờ thoan hạ du thang

*Nhị linh linh tứ niên nhất nguyệt bát nhật*

*Tạm dịch:*

**Xuẩn ngốc** (Nguyên khúc)

Cuồng cuồng cuồng  
Nhảy lên rường  
Quạ đen che thái dương  
Đối trá xuẩn ác  
Phơi bày dưới sáng  
Lửa đốt kỵ đốt tâm hiện nguyên hình  
Con cóc nhảy xuống vạc dầu

*Ngày 8 tháng 1 năm 2004*

# 別哀

身卧牢籠別傷哀  
正念正行有法在  
靜思幾多執著事  
了卻人心惡自敗

二零零四年一月十三日



*Phiên âm:*

## **Biệt Ai**

Thân ngọa lao lung biệt thương ai  
Chính niệm chính hành hữu Pháp tại  
Tĩnh tư kỷ đa chấp trước sự  
Liễu khước nhân tâm ác tự bại

*Nhị linh linh tứ niên nhất nguyệt thập tam nhật*

*Tạm dịch:*

## **Đừng đau buồn**

Thân ở trong tù đừng đau khổ  
Chính niệm chính hành có Pháp đây  
Tĩnh nghĩ bao nhiêu điều chấp trước  
Dứt nhân tâm ác tự bại ngay

*Ngày 13 tháng 1 năm 2004*

# 腰鼓隊

元曲

腰鼓陣  
法中神  
法鼓聲聲都是真善忍  
三界除惡救世人  
雄姿正念震天門  
爛鬼哪遁

二零零四年一月二十二日



*Phiên âm:*

**Yêu Cổ Đội** (Nguyên khúc)

Yêu cổ trận

Pháp trung Thần

Pháp cổ thanh thanh đô thị Chân Thiện Nhẫn

Tam giới trừ ác cứu thế nhân

Hùng tư chính niệm chấn thiên môn

Lạn quỷ na độn

*Nhị linh linh tứ niên nhất nguyệt nhị thập nhị nhật*

*Tạm dịch:*

**Đội trống lưng** (Nguyên khúc)

Trận trống lưng

Thần trong Pháp

Mỗi tiếng trống Pháp đều là Chân Thiện Nhẫn

Tam giới trừ ác cứu người đời

Oai hùng chính niệm động cống trời

Trốn đâu lạn quỷ

*Ngày 22 tháng 1 năm 2004*

# 難

千辛萬苦十五秋  
誰知正法苦與愁  
只為眾生能得救  
不出洪微不罷休

二零零四年一月二十二日



*Phiên âm:*

## **Nan**

Thiên tân vạn khổ thập ngũ thu  
Thùy tri Chính Pháp khổ dữ sầu  
Chỉ vì chúng sinh năng đắc cứu  
Bất xuất hồng vi bất bãi hưu

*Nhị linh linh tứ niên nhất nguyệt nhị thập nhị nhật*

*Tạm dịch:*

## **Gian nan**

Mười lăm thu nghìn cay vạn cực  
Ai hay Chính Pháp khổ lẫn buồn  
Chỉ vì chúng sinh được đắc cứu  
Chưa xuất hồng vi quyết không buông

*Ngày 22 tháng 1 năm 2004*

# 師徒恩

狂惡四年颶  
法徒經魔難  
師徒不講情  
弟子正念足

穩舵航不迷  
重壓志不移  
佛恩化天地  
師有回天力

二零零四年二月一日





*Phiên âm:*

### **Sư Đồ Ân**

Cuồng ác tứ niên bào	Ổn đà hàng bất mê
Pháp đồ kinh ma nạn	Trọng áp chí bất di
Sư đồ bất giảng tình	Phật ân hóa thiên địa
Đệ tử chính niệm túc	Sư hữu hồi thiên lực

*Nhị linh linh tứ niên nhị nguyệt nhất nhật*

*Tạm dịch:*

### **Ân thầy trò**

Bảo ác cuồng bốn năm	Vững lái chẳng mê lạc
Pháp đồ gặp ma nạn	Áp lực chí không lay
Thầy trò không giảng tình	Phật ân hóa thiên địa
Đệ tử chính niệm đủ	Thầy có lực hồi thiên

*Ngày 1 tháng 2 năm 2004*

# 神醒

眾生快快醒  
中原設陷阱  
都是為法來  
何故理不清

二零零四年二月十七日



*Phiên âm:*

## **Thần Tĩnh**

Chúng sinh khoái khoái tĩnh  
Trung Nguyên thiết hãm tịnh  
Đô thị vị Pháp lai  
Hà cổ lý bất thanh

*Nhị linh linh tứ niên nhị nguyệt thập thất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Thần tĩnh**

Chúng sinh mau mau tĩnh  
Trung Nguyên bấy đã cài  
Đều vì Pháp đến đây  
Lẽ gì không hiểu lý

*Ngày 17 tháng 2 năm 2004*

# 天門已開

佛恩浩蕩度眾生  
再造乾坤大法來  
洪願宮體天地固  
正微正洪正三才  
世人能醒正念出  
萬古天門從此開

二零零四年二月二十八日



*Phiên âm:*

## **Thiên Môn Dĩ Khai**

Phật ân hạo đẳng độ chúng sinh  
Tái tạo càn khôn Đại Pháp lai  
Hồng nguyện khung thể thiên địa cố  
Chính vi chính hồng chính tam tài  
Thế nhân năng tỉnh chính niệm xuất  
Vạn cổ Thiên môn tòng thử khai

*Nhị linh linh tứ niên nhị nguyệt nhị thập bát nhật*

*Tạm dịch:*

## **Cổng trời đã mở**

Phật ân hạo đẳng độ chúng sinh  
Tái tạo càn khôn Đại Pháp đến  
Hồng nguyện khung thể thiên địa vững  
Chính vi chính hồng chính tam tài  
Thế nhân năng tỉnh xuất chính niệm  
Cổng trời vạn cổ mở từ nay

*Ngày 28 tháng 2 năm 2004*

# 怕 啥

你有怕  
念一正  
修煉人  
發正念  
神在世

它就抓  
惡就垮  
裝著法  
爛鬼炸  
證實法

二零零四年二月二十九日



*Phiên âm:*

## **Phạ Xá**

Nhĩ hữu phạ	Tha tựu trảo
Niệm nhất chính	Ác tựu khỏa
Tu luyện nhân	Trang trước Pháp
Phát chính niệm	Lạn quỷ tạc
Thần tại thể	Chứng thực Pháp

*Nhị linh linh tứ niên nhị nguyệt nhị thập cửu nhật*

*Tạm dịch:*

## **Sợ chi**

Chư vị sợ	Nó sẽ bắt
Niệm hễ chính	Ác sẽ tàn
Người tu luyện	Chứa đựng Pháp
Phát chính niệm	Lạn quỷ tan
Thần tại thể	Chứng thực Pháp

*Ngày 29 tháng 2 năm 2004*

# 轉輪

百年紅朝一路殺  
乾坤倒運戲中華  
看明此時紅花盛  
可曉它日開蓮花

二零零四年三月五日





*Phiên âm:*

### **Chuyển Luân**

Bách niên hồng triều nhất lộ sát  
Càn khôn đảo vận hý Trung Hoa  
Khán minh thử thời hồng hoa thịnh  
Khả hiểu tha nhật khai liên hoa

*Nhị linh linh tứ niên tam nguyệt ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

### **Chuyển Luân**

Triều đỏ trăm năm toàn giết chóc  
Càn khôn đảo vận diễn Trung Hoa  
Nhìn rõ thời nay hoa đỏ thịnh  
Biết chẳng ngày mốt nở liên hoa

*Ngày 5 tháng 3 năm 2004*

# 洪劫

法正洪穹除舊塵  
天地茫茫處處春  
悠悠萬古洪勢過  
再看新宇佛道神

二零零四年三月八日



*Phiên âm:*

## **Hồng Kiếp**

Pháp chính hồng khung trừ cự trần  
Thiên địa mang mang xứ xứ xuân  
Du du vạn cổ hồng thể quá  
Tái khán tân vũ Phật Đạo Thần

*Nhị linh linh tứ niên tam nguyệt bát nhật*

*Tạm dịch:*

## **Hồng kiếp**

Pháp chính hồng khung tiêu bụi cũ  
Trời đất mệnh mang khắp chốn xuân  
Xa xưa vạn cổ hồng thể qua  
Lại thấy tân vũ Phật Đạo Thần

*Ngày 8 tháng 3 năm 2004*

## Chú thích của người dịch

**chí** (trang 136): ý chí.

**chinh** (trang 132): đi xa, đánh dẹp.

**chỉnh** (trang 42): ngay ngắn.

**chinh trần** (trang 132): bụi đường xa.

**cổ phong** (trang 155): Phong cách người đời xưa.

**Đường phong** (trang 143): phong thái đời nhà Đường.

**hành yêu** (trang 128): làm các trò yêu quái.

**hồng** (trang 119): lớn, vĩ đại.

**khai hành** (trang 155): khởi hành, bắt đầu chạy.

**kim thể** (trang 86): thân thể bằng vàng.

**lý** (trang 20): dặm, 1 dặm Trung Quốc bằng 0,5 km.

**mang** (trang 10): trong câu “Chân tướng đại hiền thiên hạ mang”, Sư Phụ có giảng trong “Giảng Pháp tại Pháp hội Atlanta năm 2003”.

**minh** (trang 10): sáng tỏ, rõ ràng.

**nhân đạo** (trang 49): đạo làm người.

**nhất thống** (trang 139, 140): quy về một mối.

**phi tự kỷ** (trang 36): không phải mình.

**quan** (trang 161): quan ải.

**tam tài** (trang 64): Thiên - Địa - Nhân.

**tề** (trang 42, 58, 94, 159): đầy đủ, gọn gàng.

**tề chỉnh** (trang 42): gọn gàng và ngay ngắn.

**tiệm tề** (trang 42): dần dần tề tựu đầy đủ.

**tĩnh giác** (trang 134): giác ngộ, tỉnh ngộ với những nghi hoặc hay sai lầm trong quá khứ.

**tôn** (trang 2): tôn quý, tôn kính.

**tùng tổ** (trang 123): hình thành lại một lần nữa.

**tứ đại** (trang 140): Sư phụ có giảng về “Tứ đại dĩ phong hóa” trong “Giảng Pháp tại Pháp hội New York năm 2010”.

**vạn chúng sinh** (trang 24): vạn chúng sinh được sinh ra.  
**vi** (trang 2): là, làm.